



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

## 鳴謝 / Agradecimentos / Acknowledgements

崗頂業主委員會  
Associação dos Proprietários  
do Teatro Dom Pedro V Macau



## 主辦單位 / Organização / Organiser



### 免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

# 25, 26/5

20:00

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

演出時間連中場休息約一小時五十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 50 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 50 minutes, including one interval

粵語演唱・設中文字幕

Interpretado em cantonense, com legendas em chinês

Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese



# 古樂曲藝會知音

區均祥粵劇曲藝社

音樂總監 區均祥  
演唱 區均祥、源汶儀  
樂師 區均祥、呂永昌、余茂、陳浩輝、何志忠、宋鏢、  
黃漢強、賀芬芬、歐陽玉冰、程衛東、何志峰、  
鄭佩儀、吳偉雄、楊楚翹、梁耀球  
監製 歐陽玉冰

## 曲目

八音鑼鼓

八仙賀壽

天姬送子

演奏 區均祥、陳浩輝、何志忠、宋鏢、黃漢強、賀芬芬

雙嗩吶

關公送嫂

演奏 區均祥（中音嗩吶、高音嗩吶）、陳浩輝、何志忠、宋鏢、黃漢強、  
賀芬芬、呂永昌、余茂、楊楚翹、梁耀球

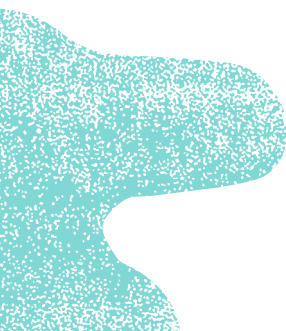
中場休息

南音

霸王別姬

演唱 區均祥、源汶儀

演奏 區均祥、歐陽玉冰、呂永昌、程衛東、何志峰、鄭佩儀、  
吳偉雄、余茂



# 曲目介紹

## 八仙賀壽、天姬送子

《八仙賀壽》和《天姬送子》為喜慶樂曲，亦是傳統粵劇劇目演出前的例戲，用作慶節、酬神或祝福，表示迎祥納吉，同時亦顯示戲班排場實力。

《八仙賀壽》又名《碧天賀壽》，神話傳說中的曹國舅、呂洞賓、漢鍾離、張果老、藍采和、韓湘子、鐵拐李、何仙姑八位仙人，攜同太上老君所寫的賀壽雲軸，同向西王母祝壽。王母甚喜，瑤池設宴，玉液瓊漿，鈞天廣樂，八仙亦歌舞助慶。《八仙賀壽》表現瑞氣祥和，得享仙福之樂。是次演出以音樂表現賀壽場景的喜樂氣氛。

玉皇大帝第七女兒（七姐，又稱織女）下凡與董永結合，玉帝獲悉後即召回七姐。此時七姐已珠胎暗結，其後誕下麟兒。玉帝命七姐把孩子送回凡間，六位姐姐遂陪七姐送回孩子。董永此時已受封狀元，出巡期間巧遇七仙女，終與七姐重逢，接回兒子。《天姬送子》為七名仙女與董永相遇情景，詼諧歡樂；而民間視“神仙送子”為大福，喻意吉祥。

## 關公送嫂

《關公送嫂》是《三國演義》的情節，關公（即關雲長）受曹操禮遇，但不為所動，辭別曹操後親自護送劉備兩位夫人到河北會合劉備。關公此行被曹操部下再阻攔，他過五關斬六將，護送兩位夫人離開曹操之地。

是次由區均祥吹奏中音嗩吶及高音嗩吶，分別演關公與夫人的角色，過序與對話皆由兩支嗩吶演繹，吹奏技巧高超，傳神有趣。

## 霸王別姬

楚漢四年相爭末期，西楚霸王項羽被圍於垓下，聽到四面楚歌，以為已經全軍覆沒，大勢已去，於是唱起《垓下歌》。其愛妃虞姬自刎殉情，項羽悲傷不已。後與八百騎突圍不果，鏖戰後於烏江自刎。

是次以南音形式演出，由區均祥與源汶儀對唱，曲詞哀怨動人，道盡項羽和虞姬最後惜別難離的心情。



# 八音鑼鼓

廣東傳統曲藝八音鑼鼓迄今已二百多年歷史，以中式吹奏、拉弦、敲擊和彈撥樂器演奏粵曲小調，風格熱烈，氣氛歡樂，藝術感染力高。另外，以雙嗩吶模仿生、旦唱腔，再以絲竹樂器伴奏，為八音鑼鼓特色之一。

八音鑼鼓主要在粵劇、廟會、神誕及喜慶場合演出，傳統形式以裝飾華麗的鑼鼓櫃放置所有敲擊樂器，便於行走巡演。演出時亦偶有樂器的特技演奏，如一人演奏雙嗩吶、彈撥樂器置腦後演出等，頗具流動舞臺特色及觀賞性。現時廣東順德、佛山等地仍有傳統鑼鼓櫃巡演形式。2014年，八音鑼鼓列入《國家級非物質文化遺產名錄》。

# 南音說唱

南音說唱是一種原生態的說唱體民間曲藝，配合簡單的樂器，句格整齊富音樂性，旋律深具地方色彩。廣東南音大約源自乾隆年間，往時多由盲人瞽師演唱，盲人別稱“地水”，故稱“地水南音”。

“地水南音”伴奏樂器多用箏及椰胡，亦有用揚琴、洞簫、秦琴或琵琶，內容多為忠孝節義及自由愛情主題。即興性強，也因此保留著強烈的地域與方言色彩。

澳門的“地水南音”過去主要在茶樓酒館、富戶妓院等地方傳唱，甚至有長篇說唱在港澳電台播放，是市民娛樂之一，後其主體旋律更融入粵曲唱腔體系中，稱為“戲臺南音”。到了六、七十年代，因受西方流行文化影響，南音漸鮮聞於市，現只在粵曲中留有唱段。2011年，南音說唱列入《國家級非物質文化遺產名錄》。

## 藝術家及團體簡介



### 區均祥 音樂總監、樂師、演唱

澳門出生，廣東南音名家，從事粵劇和南音曲藝六十多年，為“區均祥粵劇曲藝社”創辦人。區均祥中西樂吹拉彈唱造詣極高，曾任何非凡、麥炳榮、任劍輝、白雪仙等名伶粵劇團的樂師；其南音師承劉就，經多方鑽研，結合其沉穩的聲線和精湛的演繹方式，形成個人獨特的南音風格，滄桑動人，韻味深長。曾多次公演，並在大專院校講學及示範南音演唱。亦出版多張唱片，如《南音精選》（合作作品）、《客途秋恨》、《大鬧梅知府》、《浪子回頭》、《區均祥地水南音集》、《情絲萬縷付江潮》等。

2008年，區均祥獲澳門特區政府頒授功績獎狀；澳門南音說唱於2011年獲列入國家級非物質文化遺產名錄，而他為此項目代表性傳承人。區均祥粵劇曲藝社亦擔任此項目的保護機構。2014年獲邀在鄭家大屋向習近平夫人彭麗媛獻唱南音。2017年成為國家級非物質文化遺產代表性項目“南音說唱”的傳承人。

區均祥亦是廣東傳統八音鑼鼓行家，多年來從事八音鑼鼓的表演。2009年於《南音古樂會知音》及2012年於澳門理工學院《八音古樂賀太平》演出。





### 源汶儀 演唱

出生於澳門，自小對粵劇及話劇表演尤感興趣。1990年加入澳門曉角話劇研進社，曾參演《天龍八部》、《沙膽大娘》、《地獄變》、《愛上龍華阿哥哥》、《暴風雨》、《巴士奇遇結良緣》、《蝶衣》、《七十三家半房客之澳門奇談》、《聚龍通津》、《愛在濠城》、《虛名鎮》、《水滸英雄之某甲某乙》、《二月廿九》等。2017年跟隨南音說唱傳承人區均祥學習南音說唱藝術，曾參與《世遺南音會知音》區均祥師生演唱會演出。

### 區均祥粵劇曲藝社

1995年由區均祥創立，為澳門具代表性的南音曲藝社，致力傳承和推廣粵劇曲藝交流。自成立以來，每年應邀參加和舉辦多場南音和曲藝演出。區均祥更應大學、學術或文化機構邀請，進行講學、交流等。曲藝社主要教授南音，累計學員數十人，每年更舉行多次南音師生演唱會，推廣南音曲藝藝術。



# MOSTRA DE CLÁSSICOS CHINESES QUYI

Associação de Ópera Chinesa Au Kuan Cheong



|                  |   |
|------------------|---|
| Director Musical | <b>Au Kuan Cheong</b>   |
| Cantores         | <b>Au Kuan Cheong e Iun Man I</b>   |
| Músicos          | <b>Au Kuan Cheong, Loi Weng Cheong, Yu Mau, Chan Ho Fai,<br/>Ho Chi Chung, Sung Ngok, Wong Hon Keung, Ho Fan Fan,<br/>Ao Ieong Iok Peng, Cheng Wai Tong, Ho Chi Fong, Cheang Pui I,<br/>Ng Vai Hong, Ieong Cho Kio e Leong Io Kao</b> |
| Produção         | <b>Ao Ieong Iok Peng</b>  |

## PROGRAMA

Percussão Baatyam

### **Oito Imortais Concedem Longevidade**

#### **A Donzela Celestial Entrega o Filho ao Pai Mortal**

Músicos Au Kuan Cheong, Chan Ho Fai, Ho Chi Chung, Sung Ngok,  
Wong Hon Keung e Ho Fan Fan

Duas Suonas

### **O General Kwan Escolta as Mulheres do Seu Irmão**

Músicos Au Kuan Cheong (Suona Alto e Suona Soprano), Chan Ho Fai, Ho Chi Chung,  
Sung Ngok, Wong Hon Keung Ho Fan Fan, Loi Weng Cheong,  
Yu Mau, Ieong Cho Kio e Leong Io Kao

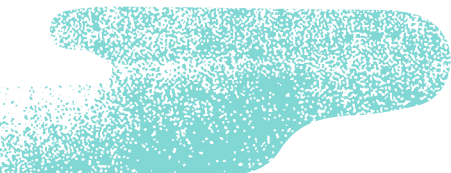
Intervalo

Naamyam

### **Adeus Minha Concubina**

Cantores Au Kuan Cheong e Iun Man I

Músicos Au Kuan Cheong, Loi Weng Cheong, Cheng Wai Tong, Ho Chi Fong,  
Cheang Pui I, Ng Vai Hong e Yu Mau



## NOTAS AO PROGRAMA

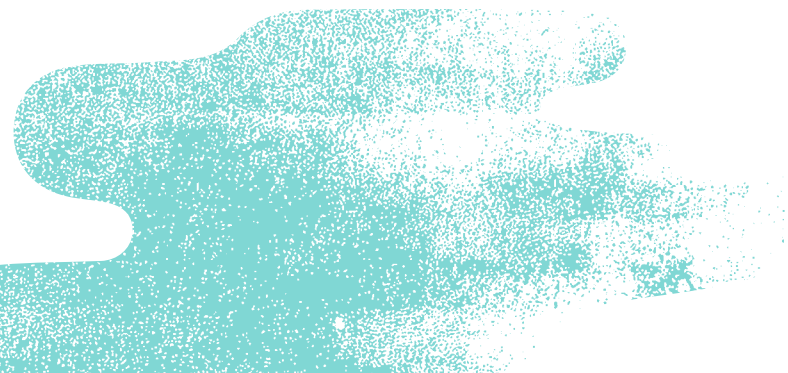
### **Oito Imortais Concedem Longevidade e A Donzela Celestial Entrega o Filho ao Pai Mortal**

*Oito Imortais Concedem Longevidade* e *A Donzela Celestial Entrega o Filho ao Pai Mortal* são duas alegres peças de ópera cantonense. Ambas são peças apresentadas antes do reportório tradicional da ópera cantonense com o propósito de celebrar festivais, agradecer às divindades ou pedir bênçãos. Simbolizam o pedido de bons auspícios e bênçãos e, ao mesmo tempo, servem como uma demonstração da força e dos recursos da trupe de ópera.

*Oito Imortais Concedem Longevidade* é também conhecida como *Aniversário do Deus de Vénus*. É uma história sobre a viagem de oito lendárias figuras imortais – o Real Tio Cao (Cao Guojiu), o Chefe Líder (Lu Dongbin), Zhongli Quan, o Velho Zhang Guo (Zhang Guolao), o Hermafrodita Imortal (Lan Caihe), o Filósofo Hanxiang (Han Xiangzi), o Li Muleta de Ferro (Li Tiegua) e a Mulher Imortal He (He Xiang) – para levarem os parabéns à Rainha Mãe do Ocidente pelo seu aniversário e a presentear com um pergaminho manuscrito com os votos de aniversário do Grande Supremo Senhor Idoso. A Rainha Mãe está feliz em recebê-los e oferece um banquete com comida saborosa e vinho delicioso no Lago Nacre. Para apimentar a atmosfera festiva, os oito imortais cantam e dançam ao som da alegre música celestial. *Oito Imortais Concedem Longevidade* celebra os bons auspícios, a harmonia e o apoio a bênçãos piedosas. Este espectáculo retrata a cena alegre de um aniversário através da música.

Em *A Donzela Celestial Entrega o Filho ao Pai Mortal*, a sétima filha do Imperador de Jade, conhecida como a Sétima Fada ou a Donzela Tecelã, desce ao mundo mortal e casa-se com Dong Yong. Depois de saber deste acontecimento, o Imperador de Jade convoca a Sétima Fada a regressar ao céu. A Sétima Fada engravida de Dong e dá à luz um filho e o Imperador de Jade ordena que ela entregue a criança mundo mortal. Acompanhada pelas suas seis irmãs mais velhas, ela volta novamente ao mundo mortal e Dong Yong, que se encontra numa viagem oficial de inspecção por ter conseguido honrosos resultados nos exames imperiais, reúne-se finalmente com a Sétima Fada e com o seu filho.

*A Donzela Celestial Entrega o Filho ao Pai Mortal* descreve o divertido e alegre cenário da reunião de Dong Yong com as sete fadas. A entrega de um bebé por uma imortal é vista como um símbolo de grande bênção e, portanto, esta peça de ópera cantonense simboliza também abundante prosperidade.



### **O General Kwan Escolta as Mulheres do Seu Irmão**

*O General Kwan Escolta as Mulheres do Seu Irmão* é uma das cenas do *Romance dos Três Reinos*. O General Kuan, ou seja, Kuan Yunchang, não se sensibiliza com a generosa delicadeza do General Cao Cao e, depois de se despedir de Cao, decide acompanhar pessoalmente as duas mulheres de Liu Bei de volta a Hebei. Apesar da incessante oposição dos subordinados de Cao durante a viagem, Kuan consegue superar desafio após desafio e escolta com sucesso as mulheres que partiram do acampamento de Cao.

Nesta actuação, serão usadas duas suonas (suona alto e suona soprano) para retratar, as personagens (General Kuan e cunhadas), o interlúdio e os diálogos entre eles. As duas suonas serão magistralmente interpretados por Au Kuan Cheong, que está pronto para criar uma cena vívida e cativante com suas excelentes habilidades.

### **Adeus Minha Concubina**

No final de uma disputa de quatro anos entre o Chu Ocidental e o Han, Xiang Yu, o rei do Chu Ocidental encontra-se cercado em Gaixia pelo exército Han. À beira da derrota total, Xiang Yu começa a recitar o poema *Canção de Gaixia*. Por causa da derrota iminente, a consorte Yu, a concubina preferida de Xiang Yu, comete suicídio. Esmagado pela sua morte e pela tentativa falhada de penetrar o cerco com seus 800 cavaleiros, Xiang Yu acaba por utilizar a sua espada para acabar com a sua própria vida, nas margens do rio Wu.

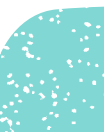
Um dueto naamyam masculino e feminino, esta actuação preciosa de Au Kuan Cheong e Iun Man I conta os anseios e tristezas da despedida final de Xiang Yu e da consorte Yu.

## PERCUSSÃO BAATYAM

Com mais de dois séculos de história, a percussão baatyam, uma forma de música tradicional de Guangdong, é conhecida pelo seu estilo vibrante, atmosfera alegre e elevado charme artístico, manifestado em peças de ópera cantonense tocadas por instrumentos chineses de sopro, de cordas com arco, de percussão e de cordas dedilhadas. A percussão baatyam é também caracterizada pela interpretação de canções de ópera cantonense com duas suonas a imitarem as vozes de sheng (papéis masculinos) e de dan (papéis femininos), juntamente com instrumentos de corda e sopro.

A percussão baatyam é usualmente tocada em apresentações de ópera cantonense, feiras em templos, festivais de divindades e eventos festivos. Na forma mais tradicional, tem um carruagem própria, elegantemente ornamentada, que transporta os instrumentos de percussão durante desfiles. Pelas suas características de palco móvel e natureza alegre, algumas actuações de percussão baatyam apresentam habilidades na interpretação dos instrumentos, como por exemplo, um músico a tocar perfeitamente duas suonas ou a tocar um instrumento de cordas na parte de trás da cabeça. A tradicional carruagem de desfiles pode ainda ser vista em alguns locais na província de Guangdong, como Shunde e Foshan.

Em 2014, a Percussão Baatyam foi inscrita na Lista Nacional do Património Cultural Imaterial da China.



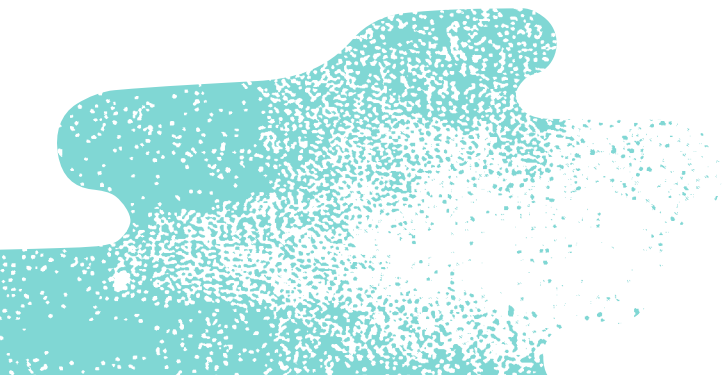
# NAAMYAM

Naamyam são canções folclóricas originais executadas com instrumentos musicais simples e conhecidas pela sua regular estrutura versátil, rica musicalidade e melodia de fortes características locais. As canções naamyam cantonense podem ser datadas até ao reinado do imperador Qianlong, na dinastia Qing, e eram muitas vezes interpretadas por gushi (cantores cegos). Naquela época, as pessoas cegas eram chamadas de “dishui” e, portanto, essa tradição de canto era também conhecida como “dishui naamyam”.

As naamyam são geralmente acompanhadas de zheng (cítara com arco) e yehu (alaúde de casca de coco), mas também com yangqin (xilofone com cordas), dongxiao (flauta chinesa), qinqin (alaúde) e pipa (alaúde em forma de pêra). Expressam principalmente temas de lealdade, piedade filial, liberdade e amor. Mantêm um forte carácter regional e usam dialectos devido à sua forte tendência de improvisação.

Antigamente em Macau, as naamyam eram cantadas principalmente em casas de chá, tabernas, bordéis e casas dos ricos, com algumas peças mais longas a serem transmitidas nos canais de rádio de Hong Kong e Macau, como uma forma comum de entretenimento para o público. Posteriormente, algumas de suas principais melodias foram absorvidas pelo canto da ópera cantonense, dando origem à “Ópera Cantonense Naamyam”. Com o aparecimento da cultura pop ocidental, nas décadas de 1960 e 1970, as naamyam tornaram-se menos conhecidas e agora só ocasionalmente aparecem em óperas cantonenses.

Em 2011, as Naamyam foram inscritas na Lista Nacional do Património Cultural Imaterial da China.



## NOTAS BIOGRÁFICAS



### **AU KUAN CHEONG** DIRECTOR MUSICAL, MÚSICO E CANTOR

Nascido em Macau, Au é o fundador da Associação de Ópera Chinesa Au Kuan Cheong e um célebre mestre do naamyam cantonense em Guangdong, com uma rica experiência de mais de 60 anos em ópera cantonense e canções narrativas naamyam. Possuindo grandes feitos na música chinesa e ocidental em instrumentos de sopro, de cordas percutidas e dedilhadas, trabalhou como músico para muitas trupes de ópera cantonense com estrelas como Ho Fei Fan, Mak Bing Wing, Yam Kim Fai e Bak Suet Sin. Au aprendeu naamyam com Liu Jiu e estudou com muitos outros veteranos para criar o seu estilo único de cantar naamyam, no qual ele transmite uma espécie de experiente tristeza, deixando uma impressão comovente e duradoura na mente do público, devido à sua voz profunda e sofisticadas habilidades de interpretação.

Participou em inúmeras apresentações públicas e realizou palestras com demonstrações de naamyam em instituições de ensino superior. Lançou vários álbuns, incluindo *Melhor Colectânea de Naamyam* (em colaboração), *Desgosto numa Viagem de Outono*, *Grito no Gabinete do Governador Mei*, *O Regresso do Filho Pródigo*, *Colectânea de Actuações Naamyam de Au Kuan Cheong*, *Amor Profundo em Vão*, entre outros.

Em 2008, Au foi galardoado com o Título Honorífico de Valor pelo Governo da R.A.E. de Macau. A naamyam cantonense foi inscrita na Lista Nacional do Património Cultural Imaterial de Macau em 2011 e Au foi reconhecido como um herdeiro proeminente da naamyam cantonense de Macau, com a sua Associação de Ópera Cantonense nomeada como instituição de preservação. Em 2014, foi convidado para fazer uma apresentação de naamyam para Peng Liyuan, esposa do Presidente Xi Jinping, na Casa do Mandarin. Em 2017, foi oficialmente nomeado Herdeiro Representativo de Naamyam, item incluído Lista Nacional de Património Cultural Imaterial da China.

Au é também um veterano com uma rica experiência em percussão baatyam. Em 2009 apresentou-se na *Mostra de Música Clássica Naamyam e Guangdong* e, em 2012, em *Celebrando um Tempo de Paz com Percussão Baatyam*, no Instituto Politécnico de Macau.





### **IUN MAN I** CANTORA

Nascida em Macau, Iun interessa-se por teatro e ópera cantonense desde muito jovem. Inscreveu-se na Associação de Drama Hiu Kok em 1990 e participou em *Um Novo Vizinho Estranho*, *Histórias do Beco da Rosa*, *Noite de Reis em Macau*, *The Vanity Village*, *Alguém em "Foragidos do Pântano"*, *29 de Fevereiro*, entre muitos outros. Em 2017, começou a aprender canções narrativas naamyam com Au Kuan Cheong e participou na Mostra de Naamyam, um concerto com Au Kuan Cheong e os seus alunos de naamyam.

### **ASSOCIAÇÃO DE ÓPERA CHINESA AU KUAN CHEONG**

Fundada por Au Kuan Cheong em 1995, a associação é a representante das canções narrativas naamyam em Macau. Dedicar-se a transmitir e a promover esta cultura tradicional e intercâmbios de ópera cantonense. Anualmente, a associação é convidada e realiza apresentações de naamyam cantonense. O seu fundador, Au Kuan Cheong, é convidado para dar palestras, sessões de intercâmbio em universidades, instituições académicas e culturais. A associação ensina, principalmente, canções narrativas naamyam e já atraiu dezenas de estudantes ao longo dos anos. Também promove as naamyam em concertos realizados por Au e pelos seus alunos.



# CLASSICAL CHINESE QUYI SHOWCASE

Au Kuan Cheong Cantonese Opera Association

Music Director      **Au Kuan Cheong**  
Vocalists            **Au Kuan Cheong** and **Iun Man I**  
Musicians            **Au Kuan Cheong, Loi Weng Cheong, Yu Mau, Chan Ho Fai,**  
**Ho Chi Chung, Sung Ngok, Wong Hon Keung, Ho Fan Fan,**  
**Ao Ieong Iok Peng, Cheng Wai Tong, Ho Chi Fong, Cheang Pui I,**  
**Ng Vai Hong, Ieong Cho Kio and Leong Io Kao**  
Producer            **Ao Ieong Iok Peng**

## PROGRAMME

Baatyam Percussion

### **Eight Immortals Bestowing Longevity**

#### **The Heavenly Maiden Delivers Her Son to the Mortal Father**

Musicians      **Au Kuan Cheong, Chan Ho Fai, Ho Chi Chung, Sung Ngok,**  
**Wong Hon Keung and Ho Fan Fan**

Two Suonas

### **General Kwan Escorts His Brother's Wives**

Musicians      **Au Kuan Cheong (Alto Suona and Soprano Suona), Chan Ho Fai,**  
**Ho Chi Chung, Sung Ngok, Wong Hon Keung Ho Fan Fan,**  
**Loi Weng Cheong, Yu Mau, Ieong Cho Kio and Leong Io Kao**

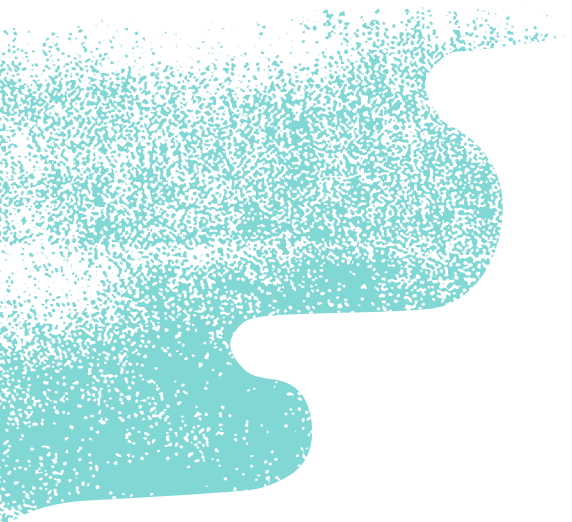
Interval

Naamyam

### **Farewell My Concubine**

Vocalists      **Au Kuan Cheong and Iun Man I**

Musicians      **Au Kuan Cheong, Loi Weng Cheong, Cheng Wai Tong, Ho Chi Fong,**  
**Cheang Pui I, Ng Vai Hong and Yu Mau**



## PROGRAMME NOTES

### **Eight Immortals Bestowing Longevity and The Heavenly Maiden Delivers Her Son to the Mortal Father**

*Eight Immortals Bestowing Longevity* and *The Heavenly Maiden Delivers Her Son to the Mortal Father* are two festive Cantonese opera pieces. They are both routine plays staged before the traditional Cantonese opera repertoire for the purpose of celebrating festivals, showing gratitude to deities or praying for blessing. They symbolise the solicitation of auspiciousness and blessings, and at the same time serve as an exhibition of the strength and resources of the opera troupe.

*Eight Immortals Bestowing Longevity*, also known as *Birthday of the God of Venus*, is a story about the journey made by the eight legendary immortal figures – the Royal Uncle Cao (Cao Guojiu), the Chief Leader (Lu Dongbin), Zhongli Qian, the Elder Zhang Guo (Zhang Guolao), the Immortal Hermaphrodite (Lan Caihe), the Philosopher Hanxiang (Han Xiangzi), the Iron-Crutch Li (Li Tieguai) and the Immortal Woman He (He Xiangu) – to extend their congratulations to the Queen Mother of the West on her birthday with the handwritten scroll of birthday wishes by the Grand Supreme Elderly Lord. The Queen Mother is elated to receive them by hosting a banquet with delectable food and luscious wine at the Nacre Lake. To spice up the festive atmosphere, the eight immortals sing and dance to the jubilant celestial music. *Eight Immortals Bestowing Longevity* celebrates auspiciousness, harmony and the favour of godly blessings. This performance depicts the festive scene of a birthday occasion in the form of music.

In *The Heavenly Maiden Delivers Her Son to the Mortal Father*, the seventh daughter of the Jade Emperor, known as the Seventh Fairy or the Weaving Maiden, descends to the mortal world and marries Dong Yong. After learning about the affair, the Jade Emperor summons the Seventh Fairy to return to heaven. At the time, though, the Seventh Fairy finds herself pregnant with Dong's child and later gives birth to a son. The Jade Emperor subsequently commands her to deliver the child back to the mortal world. Accompanied by her six elder sisters, she descends to the mortal world again and Dong Yong, who is now on an official inspection tour as a result of achieving top honours in the imperial examinations, finally reunites with the Seventh Fairy and his son.

*The Heavenly Maiden Delivers Her Son to the Mortal Father* depicts the entertaining and joyous scenery of the reunion of Dong Yong and the seven fairies. In addition, the delivery of a baby by the immortal is widely viewed as a symbol of great blessing, and therefore this Cantonese opera piece also represents the utmost auspiciousness.



### **General Kwan Escorts His Brother's Wives**

*General Kwan Escorts His Brother's Wives* is one of the scenes in the *Romance of the Three Kingdoms*. General Kuan, i.e., Kuan Yunchang, remains unmoved by General Cao Cao's generous courtesy and, after bidding farewell to Cao, decides to personally escort Liu Bei's two wives back to Hebei for their reunion. Despite the incessant hindrance from the subordinates of Cao on the journey, Kuan manages to overcome challenges one after another and successfully escorts Liu Bei's wives retreating from the camp of Cao.

In this performance, two suonas (alto suona and soprano suona) will be used to portray the characters (General Kuan and the wives), the interlude and the dialogues between them. The two suonas will both be masterly played by Au Kuan Cheong, who is set to create a vivid and captivating scene with his superb skills.

### **Farewell My Concubine**

At the end of the four-year contention between the Western Chu and Han, Xiang Yu, the king of Western Chu finds himself besieged in Gaixia. Surrounded by the forces of Han and on the verge of total defeat, Xiang Yu starts to recite the poem *Song of Gaixia*. Consort Yu, Xiang Yu's favourite concubine, later commits suicide with the imminent defeat. Crushed by her death and the failed attempt to break out the siege with his 800 riders, Xiang Yu eventually takes his own life with his sword alongside the Wu River.

A male-to-female duet of Naamyam, a precious performance by Au Kuan Cheong and Lun Man I, will recount the longings and sorrows of the final farewell between Xiang Yu and Consort Yu.

## BAATYAM PERCUSSION

With more than two centuries of history, Baatyam percussion, a form of traditional Guangdong music, is known for its vibrant style, cheerful atmosphere and high artistic appeal manifested in Cantonese opera pieces played by Chinese wind, percussion bowed string, and plucked string instruments. One of the characteristics of Baatyam percussion is to perform Cantonese opera repertoires using two suonas to imitate the voices of Sheng (male role) and Dan (female role) along with the wind and string instruments.

Baatyam percussion is most commonly played in Cantonese opera performances, temple fairs, deity festivals and festive events. In the most traditional form, it features an elaborately-ornamented exclusive cart carrying all the percussion instruments for better mobility during parades. With the characteristics of mobile stage and its entertaining nature, some of the Baatyam percussion performances also feature special skills of playing the instruments where, for example, a musician may play two suonas seamlessly or play a plucked string instrument from the back of his head. The traditional performance with carts can still be seen in a few places in Guangdong, such as Shunde and Foshan.

In 2014, Baatyam percussion was inscribed on the National List of Intangible Cultural Heritage of China.



# NAAMYAM

Naamyam is a type of original folk song art performed with simple musical instruments, and is known for its regular verse structure, rich musicality and melody of strong local characteristics. Cantonese Naamyam can be traced back to the reign of Emperor Qianlong in the Qing Dynasty and was often performed by “gushi” (blind male singer). Blind people were referred to as “dishui” at the time, and therefore this singing tradition was also dubbed as “dishui naamyam”.

Naamyam, usually accompanied by zheng (bridged zither) and yehu (coconut-shell bowed lute), but also seen with yangqin (hammered dulcimer), dongxiao (Chinese flute), qinqin (plucked lute) and pipa (pear-shaped lute) sometimes, expresses mostly themes of loyalty, filial piety, freedom and love. It retains a strong regional and dialectal character owing to its strong tendency of improvisation.

In Macao, Naamyam was formerly sung mostly at teahouses, taverns, brothels and houses of the rich, with some longer pieces sometimes aired on Hong Kong and Macao radio channels as a common form of entertainment for the public. Subsequently, some of its major melodies were absorbed into the singing of Cantonese opera, giving rise to the “Cantonese Opera Naamyam”. With the emergence of Western pop culture, by the 1960s and 1970s, Naamyam has become lesser known and now only appears occasionally in Cantonese operas. In 2011, Naamyam was inscribed onto the National List of Intangible Cultural Heritage of China.





## BIOGRAPHICAL NOTES



### **AU KUAN CHEONG** MUSIC DIRECTOR, MUSICIAN AND VOCALIST

Born in Macao, Au is the founder of the Au Kuan Cheong Cantonese Opera Association and a celebrated master of the Cantonese Naamyam with rich experience of over 60 years in Cantonese opera and Naamyam. Possessing remarkably high attainments of both Chinese and Western music in wind, bowed and plucked string instruments, he has worked as a musician for many notable Cantonese opera troupes featuring opera stars such as Ho Fei Fan, Mak Bing Wing, Yam Kim Fai and Bak Suet Sin. He learned Naamyam from Liu Jiu and studied many other veterans to create his unique Naamyam singing style, in which he always conveys a kind of seasoned sadness leaving a moving and long-lasting impression on the audiences' minds owing to his deep voice and sophisticated performance skills.

He has appeared in numerous public performances and held lectures with Naamyam demonstrations at tertiary institutions. He has also released a number of albums including *Best Collection of Naamyam* (collaborative album), *Sorrow on an Autumn Trip*, *Outcry in Governor Mei's Office*, *The Return of the Prodigal Son*, *Naamyam Performance Collection of Au Kuan Cheong*, *Bottomless Love in Vain*, to name a few.

Au was awarded the Commendation of Merit by the Macao S.A.R. Government in 2008. Naamyam was inscribed on the National List of Intangible Cultural Heritage of Macao in 2011 and he was recognised as a prominent heir of the Cantonese Naamyam of Macao, with his Cantonese Opera Association appointed as the conservation institution. He was invited to give a Naamyam performance for Peng Liyuan, wife of President Xi Jinping, at the Mandarin's House in 2014. In 2017, he was officially named the Representative Heir of Naamyam, a representative item on the National List of Intangible Cultural Heritage of China.

Au is also a veteran of Baatyam percussion with rich experience. He has performed in *Naamyam and Guangdong Classical Music Showcase* in 2009 and *Celebrating a Time of Peace with Baatyam Percussion* at Macao Polytechnic Institute in 2012.





### **IUN MAN I** VOCALIST

Born in Macao, Iun is interested in Cantonese opera and theatre performance since she was young. She joined the Hiu Kok Drama Association in 1990 and has participated in *A Strange New Neighbour*, *Stories of the Rose Alley*, *Twelfth Night in Macao*, *The Vanity Village*, *Someone in "Outlaws of the Marsh"*, *29<sup>th</sup> February*, among many others. In 2017, Iun started to learn Naamyam with Au Kuan Cheong and participated in a Naamyam concert featuring Au Kuan Cheong and his students.

### **AU KUAN CHEONG CANTONESE OPERA ASSOCIATION**

Founded by Au Kuan Cheong in 1995, the Association is the representative of Naamyam in Macao. It dedicates to passing on and promoting this traditional culture and its exchanges with Cantonese opera. The Association was invited and has held performances of Cantonese Naamyam annually. Its founder, Au Kuan Cheong, was invited to hold lectures, exchange sessions in universities, academic and cultural institutions. The Association mainly teaches Naamyam and has not only attracted dozens of students over the years, but also promoted Naamyam with concerts performed by Au and his students every year.

# 主辦單位人員

## FICHA TÉCNICA

## PERSONNEL

總監 / Direcção / Director  
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators

余慧敏 **Iu Wai Man**  
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**  
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive  
馮夢詩 **Fung Mung Sze**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

字幕製作 / Produção de Legendagem / Surttitle Production

展峰製作 **Ag. de Design e Produção Chin Fong**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator  
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator  
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
陳俊霆 **Chan Chun Ting**  
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials  
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials

李詩欣 **Lee Sze Yan**  
唐麗明 **Tong Lai Meng**  
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator  
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

蔡可玲 **Choi Ho Leng**  
林穎娜 **Lam Weng Na**  
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator  
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**  
李振文 **Lei Chan Man**  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
蕭婉屏 **Sio Un Peng**  
王家傑 **Estevão Gaspar**  
許文輝 **Hoi Man Fai**  
梁善因 **Leung Sin Ian**  
黃國賢 **Wong Kuok In**  
方君玲 **Fong Kuan Leng**  
李貴賢 **Lei Kuai In**  
袁嘉麗 **Un Ka Lai**  
黃武星 **Wong Mou Seng**  
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator  
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeio / Video Production  
梁劍星 **Leung Kim Sing**  
宋健文 **Song Kin Man**  
安東尼 **António Lucindo**  
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography  
林壽華 **Lam Sao Wa**  
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator  
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles  
譜捷文件設計，編輯及翻譯  
**PROMPT – Editorial Services**  
奕文軒語言服務有限公司  
**Poema Language Services**

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders  
林潔婷 **Lam Kit Teng**  
呂莉莉 **Loi Lei Lei**  
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director  
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design  
陳穎琳 **Chan Weng Lam**  
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by  
匠心網絡印刷廠有限公司  
**Tipografia e Rede Unique, Lda.**

